



HASTA EL 4 DE ENERO

**Saberes tsotsiles en fotografías**

La exposición fotográfica *Maruch Sántiz Gómez. ¿Quién cuida las montañas?*, que se exhibe en el Museo de Arte Moderno, reflexiona sobre los saberes tsotsiles que reflejan la identidad del territorio que habita la artista de la lente y que comparte con las montañas.

La muestra, que estará abierta hasta el 4 de enero, es una compilación del trabajo inicial y reciente de la fotógrafa, con piezas situadas entre 1994 y 2021.

— De la Redacción

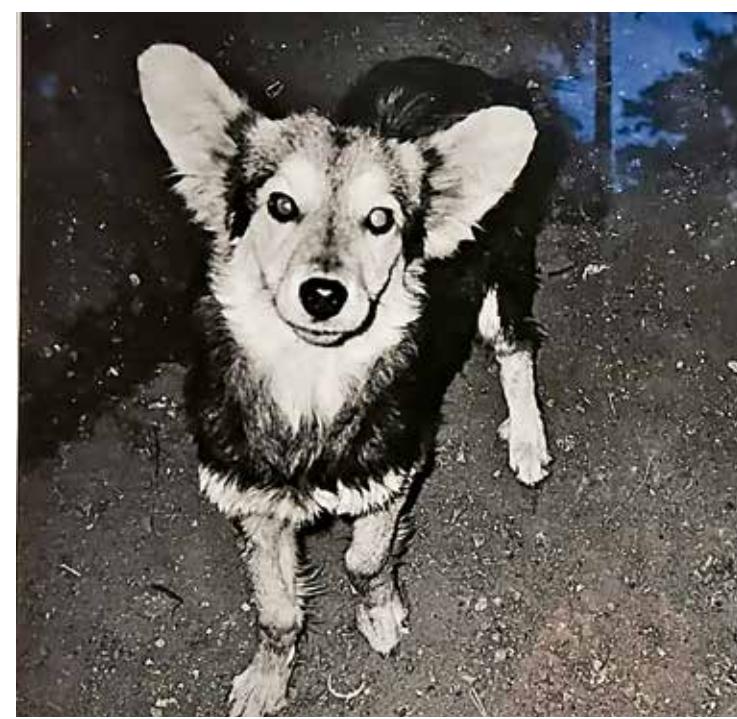


Foto: Cortesía Museo de Arte Moderno

POR JUAN CARLOS  
TALAVERA  
jc.talavera@gimm.com.mx

Nostalgia, soledad, ilusión y un amor inocente en San Petersburgo son algunas claves que alimentan a *Noches blancas*, novela breve del escritor ruso Fiódor Dostoievski, descrito por Stefan Zweig como "el mejor conocedor del alma humana de todos los tiempos".

El volumen, que llega a México en la traducción de Marta Sánchez-Nieves y con ilustraciones de Nicolai Troshinsky, cuenta la historia de un idilio entre dos jóvenes que se conocen de manera fortuita a la orilla de un canal, quienes llevan vidas paralelas y que esperan confluir al cobijo de aquella luz eterna.

"La novela nos aproxima a un Dostoievski que puede disfrutar cualquier lector y que puede funcionar como un primer encuentro, antes de llegar a libros más largos y filosóficos. Aquí tenemos una novela con una carga de melancolía y belleza, en una atmósfera de noches blancas, fenómeno natural donde San Petersburgo recibe 24 horas continuas de luz natural", comenta a **Excélsior** Sánchez-Nieves.

Además, la ficción es encarnada por un personaje solitario, idealista e introvertido –de quien no sabemos su nombre–, quien busca un instante de felicidad, hasta que conoce a Nástenka, una mujer que le descubre el amor.

Pero más allá de la ficción, Sánchez-Nieves también habla sobre lo que implica una traducción y lo que hoy está en juego con la inteligencia artificial generativa.

"Traducir es un oficio que acerca culturas y rompe puentes –ojalá rompiera puentes entre culturas y naciones–, que no deja de ser un oficio manual, que requiere mucho cuidado y al que hay que prestarle atención porque nos lleva a otros mundos que, de otra forma, no conoceríamos."

"Pero es un oficio y como tal hay que valorarlo, porque no somos personas que estemos en una

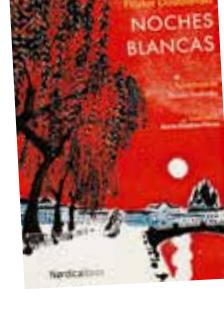
# NOCHES BLANCAS

# PROSA DE DOSTOIEVSKI

# ROMPE PUENTES

**Esta novela breve del escritor ruso llega a México en la traducción de Marta Sánchez-Nieves y con las ilustraciones de Nicolai Troshinsky**

EDICIÓN



**TÍTULO:** *Noches blancas*

**AUTOR:** Fiódor Dostoievski

**TRADUCTORA:** Marta Sánchez-Nieves

**ILUSTRADOR:** Nicolai Troshinsky

**EDITORIAL:** Nárdica, Madrid, 2025; 125 pp.



Traducir es un oficio que acerca culturas y rompe puentes –ojalá rompiera puentes entre culturas y naciones–, que no deja de ser un oficio manual.

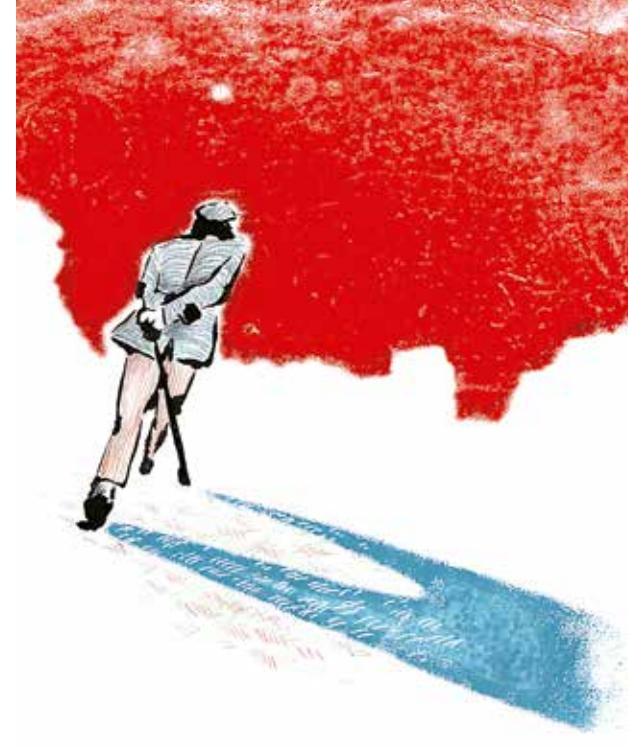
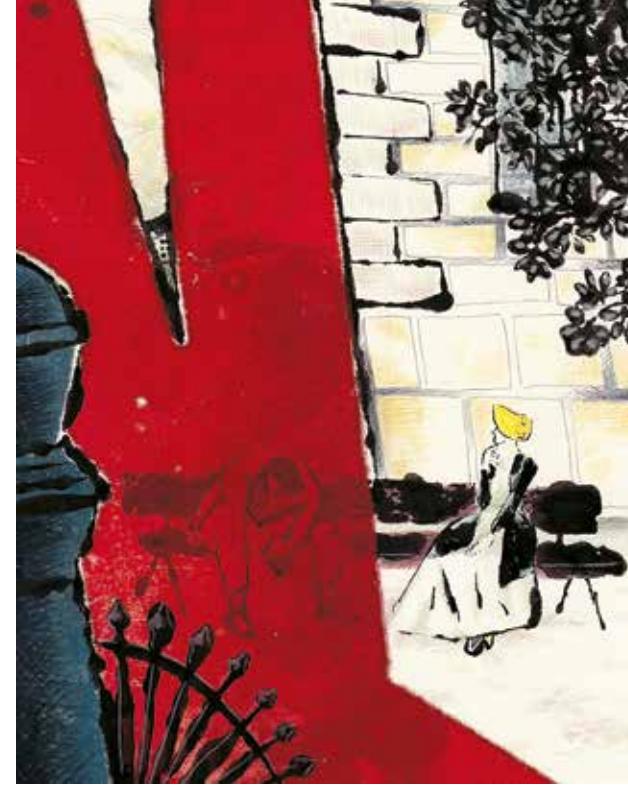
**MARTA SÁNCHEZ-NIEVES**  
TRADUCTORA



torre de marfil con pluma y papiro, sino que somos una especie de zapatero remendón que vivimos de esto, o que queremos vivir de esto, pero si no podemos hacerlo, tenemos que abandonar la profesión y a ver quién nos va a facilitar ese acceso a la literatura de otros mundos", asevera.

Sánchez-Nieves también habla sobre la idea de colocar el nombre del traductor en la portada y acepta que es insuficiente.

"El tema del nombre en la cubierta está muy bien, pero a veces es como un arma de doble



filo, porque queda bonito, veo mi nombre, le puedo mandar una foto a mi madre, pero se trata de que el reconocimiento de la sociedad venga acompañado de un reconocimiento económico, porque a veces las traducciones son malas o no son todo lo buenas que debieran, pues el traductor tiene que hacer un libro al mes y a veces eso es imposible", expone.

Y es que cuando el traductor acepta más encargos para vivir de forma medianamente digna, apunta, "uno no puede dedicarle el tiempo suficiente (a una traducción) para que salga realmente bien, y luego también hay que tener en cuenta que, por lo menos en España, el mercado editorial juega muy rápido y puede retirar una novedad en los próximos 15 días", en especial los grandes grupos editoriales, que cada vez exigen entregas más rápidas.

Así que, en este punto, acepta, es importante cuidar el oficio. "Un zapatero remendón no puede hacer un zapato a mano o arreglar una bota con rapidez para que no se te vuelva a meter el agua, y esa parte, tal como funciona ahora mismo el mercado editorial en España, es algo muy loco que perjudica la calidad. De hecho, te diría que hay editoriales a las que les da igual si se traduce de una forma u otra mientras el libro se venda bien".

**¿Y qué ocurre con la IA generativa?** se le pregunta a Sánchez-Nieves, que celebra una década de haber traducido *Noches blancas*, que le concedió el XI Premio de Traducción Esther Benítez y recién llega a México.

"Es muy gracioso, pero triste que ahora empecemos a hablar mucho del traductor humano, como si fuera algo (excepcional). Pero, bueno, la IA ha irrumpido, aunque yo creo que hay editoriales que seguirán cuidando todos los pasos de la edición del libro y que entienden que a veces hay que esperar algunos años para ver un libro en otra lengua... Entonces, yo creo que siempre habrá un reducto para la calidad", concluye.

Ilustraciones: Cortesía Nárdica.

## DOS PLAZAS

**BANDA DE MÚSICA DE OAXACA BUSCA INSTRUMENTISTAS**

Las audiciones para ocupar las vacantes de trompetista y trombonista de vara serán en febrero en el Teatro Juárez

vida comunitaria, este género acompaña festividades, ceremonias religiosas y momentos solemnes, reflejando la identidad y el orgullo del pueblo oaxaqueño.

Su importancia radica no sólo en su capacidad de animar cualquier celebración, sino también en su función de preservar y transmitir el legado cultural de generación en generación.

Por esto, la Secretaría de las Culturas y Artes de Oaxaca convoca a las personas



Los resultados de esta convocatoria se darán a conocer el 5 de febrero en los medios oficiales del gobierno de Oaxaca.

instrumentistas a participar en el proceso de selección para ocupar dos plazas vacantes de trompeta y trombón de vara en la Banda de Música del Estado, bajo contrato de confianza.

Durante las pruebas, las personas postulantes interpretarán un movimiento de un concierto de su elección, además de las piezas que se les proporcionarán al momento de su inscripción.

Los interesados deben ser originarios de la entidad, tener entre 18 y 35 años y deberán presentarse con su propio instrumento una hora antes del horario establecido.

Las audiciones se realizarán a puerta cerrada en el Teatro Juárez, ubicado en avenida Benito Juárez

número 703 en la ciudad de Oaxaca. La prueba de trompeta se llevará a cabo el 3 de febrero a las 10:00 horas, y la de trombón de vara será el 4 de febrero a la misma hora.

Este registro estará abierto desde la publicación de la convocatoria y cerrará el 29 de enero a las 14:00 horas. Los resultados se darán a conocer el 5 de febrero en los medios oficiales del Gobierno del estado.

El formato de inscripción podrá descargarse en el siguiente enlace: <https://www.oaxaca.gob.mx/secculta/convocatoria-bme-2025-2> y la documentación deberá ser enviada en formato PDF al correo electrónico [bandademusicaoaxacaoficial@gmail.com](mailto:bandademusicaoaxacaoficial@gmail.com).



LiveDigitalEducation

Descubre una nueva forma de vivir

## LA EDUCACIÓN DIGITAL EN MÉXICO



LiveStreaming

Podrás cursar tus materiales en nuestros salones completamente habilitados con la tecnología wifi, laptop, pantalla, cámaras, bocinas.



LiveTechnology

Podrás tomar tus clases desde donde quieras por transmisión en vivo.



LiveLearning

Podrás aprender a usar la tecnología en clase y tus profesores van a incorporarla en sus materias incluyendo el uso de videoconferencias con google meet, archivos compartidos con google drive, plataforma educativa con moodle y classroom, inteligencia artificial con chat GPT y muchos otros.



Conoce más y cambia el futuro, hoy

[www.livedigitaleducation.com](http://www.livedigitaleducation.com)



**UNIDEP**  
Universidad del Desarrollo Profesional



**Lucerna**

**UNIVERSIDAD JOSÉ VASCONCELOS**

UNIVERSIDAD  
**ICEL**

**LAMAR**  
UNIVERSIDAD

# RODCAST

CON RODRIGO PACHECO

PODCAST  
EXCELSIOR  
PRESENTA

DISPONIBLE EN



JUEVES 01 DE ENERO DE 2026



# PRENDE TU EMOCIÓN

**5:50 am** IMAGEN NOTICIAS  
AL AMANECER  
con Francisco Zea

**7:00 am** IMAGEN NOTICIAS  
con Francisco Zea

**8:00 am** NOTICIERO DPC  
Con Paola Rojas

**9:30 am** SALE EL SOL

**12:30 pm** ROCÍO A TU LADO

**2:00 pm** IMAGEN NOTICIAS  
con Crystal Mendivil

**3:00 pm** DE PRIMERA MANO

**5:30 pm** REY DAVID

**7:00 pm** JOSUÉ Y LA TIERRA  
PROMETIDA

**8:30 pm** MELISSA

**9:30 pm** POR UN AMOR

**10:30 pm** IMAGEN NOTICIAS  
con Nacho Lozano

**11:10 pm** ¡QUÉ IMPORTA!



CANAL  
**3.1**

SKY 103 - HD 1103 • IZZI 3 - HD 703  
• DISH 103 - HD 603 • TOTALPLAY 3  
• MEGACABLE 103 • STARTV 103

[imagentv.com](http://imagentv.com)

/ImagenTVMex

/imagentvmex

\*PROGRAMACIÓN SUJETA A CAMBIOS DE ÚLTIMO MOMENTO